

ABSTRAK

Penerjemahan bahasa diperlukan untuk mencari kesepadanan arti dan maksud pada bahasa sasaran. Dalam menerjemahkan sebuah bahasa digunakan juga strategi penerjemahan untuk mengetahui solusi yang sesuai dalam penerjemahan. *Le Petit Prince* adalah karya sastra anak populer asal Prancis yang dikarang oleh Antoine de Saint-Exupery. Karya tersebut telah dirilis di Indonesia dengan judul, Sang Pangeran Kecil. Buku tersebut memiliki bermacam-macam edisi. Dalam penelitian ini, buku *Le Petit Prince* dan Sang Pangeran Kecil edisi 2011 digunakan sebagai objek penelitian. Pada karya sastra tersebut, terdapat penggunaan berbagai macam gaya bahasa. Dari gaya bahasa tersebut, diketahui cara penerjemah mengalihbahasakan gaya bahasa yang digunakan pada bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran. Penelitian ini dimulai dari pengelompokan data sesuai dengan gaya bahasa yang digunakan pada teks sumber dan teks sasaran. Kemudian, data diklasifikasikan sesuai dengan strategi dan bentuk penerjemahan yang digunakan. Teori strategi penerjemahan yang dikemukakan oleh Mona Baker membahas tentang penerjemahan secara literal, penerjemahan ke dalam kata netral, parafrase sepadan dan tidak sepadan. Selain itu, teori bentuk strategi penerjemahan gaya bahasa yang dibahas oleh Nida dan Taber juga digunakan. Teori tersebut dibagi menjadi tiga kategori, penerjemahan gaya bahasa ke bentuk gaya bahasa, penerjemahan gaya bahasa ke bentuk non-gaya bahasa, dan penerjemahan non-gaya bahasa ke bentuk non-gaya bahasa. Hasil dari penelitian ini, mengungkapkan bahwa gaya bahasa asosiasi lebih dominan digunakan dalam kedua karya tersebut. Gaya bahasa tersebut sangat cocok dalam membantu pengolahan sisi imajinatif dan daya pikir pada anak. Dalam sisi penerjemahannya, gaya bahasa tersebut diterjemahkan dengan strategi pengubahan secara literal, sehingga karya tersebut memiliki kata-kata yang sederhana dan bentuk cerita yang tidak berubah. Selain itu, bentuk dari gaya bahasa dari teks sumber diubah tetap dalam bentuk gaya bahasa pada teks sasaran.

Kata Kunci : gaya bahasa, strategi penerjemahan, *Le Petit Prince*

ABSTRACT

Language translation is needed to find the equivalence of meaning and intent in a target language. Language translation, especially in children literature, involves the best translation strategy to have an accurate translation. *Le Petit Prince* is one of French Children's literature's which was written by Antoine de Saint-Exupéry. This novel has already been published in Indonesia under the title of *Sang Pangeran Kecil*, and the publication has three editions. In this research, the researcher will use *Le Petit Prince* and *Sang Pangeran Kecil* of the 2011 edition. These two versions have diverse use in the figures of speech. Concerning this, the researcher analyses how the translator translates these figures of speech from the original to the target language. This research starts by grouping the data according to the figure of speech used in the source text and target text. Then, the data is classified according to the strategies and forms of translation used. In doing so, the researcher applies the strategy presented in Mona Baker's translation theory to dig out the translation strategies used. There are three main strategies, those are, translation into literal words, colloquial, and paraphrase. Further, the researcher also applies the theory of translation strategy for figures of speech coined by Nida and Taber in order to elaborate on the language styles found in the target text. This theory falls into three categories, namely, a figure of speech into an identical form, translation of figure of speech into a non-figure form and translation of non-linguistic style into a figure form. The result of this research shows that association becomes the dominant language style in both works. The language style is very suitable in helping the processing of the imaginative side and thinking power of children. It means that the figures of speech are translated by changing the style into literal words. As a result, the translated versions have simpler vocabulary without changing the storyline. The figures of speech also remain the same. To sum up, the language style when the original language is translated into the target language retains its forms.

Keywords: figure of speech, translation strategy, *Le Petit Prince*

RÉSUMÉ

La traduction d'une langue est nécessaire pour trouver l'équivalence du sens et de l'intention dans une langue cible. La traduction d'une langue, en particulier dans la littérature pour enfants, implique la meilleure stratégie de traduction pour obtenir une traduction précise. Le Petit Prince est un roman de la littérature française pour enfants écrit par Antoine de Saint-Exupéry. Ce roman a déjà été publié en Indonésie sous le titre de Sang Pangeran Kecil, et la publication a eu trois éditions. Dans cette recherche, le chercheur utilisera Le Petit Prince et Sang Pangeran Kecil de l'édition 2011. Ces deux versions ont un usage diversifié dans les figures de style. A cet égard, le chercheur analyse comment le traducteur traduit ces figures de style de l'original vers la langue cible. Cette recherche commence par regrouper les données en fonction des figures de style utilisées dans le texte source et le texte cible. Ensuite, les données sont classées en fonction des stratégies et des formes de traduction utilisées. Pour ce faire, le chercheur applique la stratégie présentée dans la théorie de la traduction de Mona Baker afin de dégager les stratégies de traduction utilisées. Il existe trois stratégies principales, à savoir la traduction en mots littéraux, en mots familiers et en paraphrase. En outre, la chercheuse applique également la théorie de la stratégie de traduction des figures de style inventée par Nida et Taber afin d'élaborer sur les styles linguistiques trouvés dans le texte cible. Cette théorie se divise en trois catégories, à savoir la traduction d'une figure de style en une forme identique, la traduction d'une figure de style en une forme non figurée et la traduction d'un style non linguistique en une forme figurée. Le résultat de cette recherche montre que l'association devient le style linguistique dominant dans les deux œuvres. Ce style de langage est très approprié pour aider le traitement du côté imaginaire et de la puissance de réflexion des enfants. Cela signifie que les figures de style sont traduites en changeant le style en mots littéraux. Par conséquent, les versions traduites ont un vocabulaire plus simple sans changer l'intrigue. Les figures de style restent également les mêmes. En résumé, lorsque la langue originale est traduite dans la langue cible, le style linguistique conserve ses formes.

Mots-clés : la figure de style, la stratégie de traduction, Le Petit Prince